



Forum für Fachsprachen-Forschung
Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 88

Sylvia Reinart

12.3, 2a)

Kulturspezifik in der Fachübersetzung

Die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der
Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

12.3, 2a)

ISBN 978-3-86596-235-5
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2009. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Leipzig.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Arbeitsberichte des Advanced
Translation Research Center (ATRC)
an der Universität des Saarlandes

Band 1

Fach-Text-Übersetzen:
Theorie · Praxis · Didaktik
mit ausgewählten Beiträgen des
Saarbrücker Symposiums 1996

12.3, 2b)

herausgegeben von
Silke Buhl & Heidrun Gerzymisch-Arbogast

1999



Röhrig Universitätsverlag
St. Ingbert

Fach-Text-Übersetzen : Theorie - Praxis - Didaktik mit
ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996:
hrsg. von Silke Buhl und Heidrun Gerzymisch-Arbogast.
- St. Ingbert: Röhrig, 1999
(Arbeitsberichte des Advanced Translation Research
Center (ATRC) an der Universität des Saarlandes; Bd. 1)
ISBN 3-86110-203-X

MEJO 360/45

Lesesaal



Der Beitrag von
Zeumer endet
auf S. 67.

UB-Mainz / FB 23



300221293023

© 1999 by Röhrig Universitätsverlag
Postfach 1806, D-66368 St. Ingbert

Alle Urheber- und Verlagsrechte vorbehalten!
Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Mikroverfilmung,
Einspeicherung in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

Umschlag: Jürgen Kreher
Herstellung: Strauss Offsetdruck GmbH, Mörlenbach
Printed in Germany 1999

ISBN 3-86110-203-X

Inhaltsverzeichnis

12.3, 2b)

Vorwort	VII
Teil I: Zur Rolle des Fachwissens und der Terminologie beim Fachübersetzen	1
Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken) <i>Fach-Text-Übersetzen</i>	<i>3</i>
Felix Mayer (Bozen) <i>Terminologiearbeit im Spannungsfeld zwischen Fach und Sprache</i>	<i>21</i>
Klaus-Dirk Schmitz (Köln) <i>Verwaltung terminologischer Wissens und sprachlicher Einheiten unterschiedlicher Komplexität bei der rechnergestützten Terminologiearbeit</i>	<i>35</i>
Teil II: Zur Praxis des Fachübersetzens	51
Ursula Bernhard (GMD, Sankt Augustin) <i>Maschinelles Übersetzen – für wen?</i>	<i>53</i>
Jutta Zeumer (GTZ, Eschborn) <i>Anforderungen der Praxis an den Fachübersetzer</i>	<i>61</i>
Teil III: Überlegungen zu einer Didaktik des Fachübersetzens	69
John D. Graham (Duisburg) <i>Zur Behandlung von Fachtextsorten</i>	<i>71</i>
Karl-Heinz Freigang (Saarbrücken) <i>Zur Neukonzeption der Fachübersetzungskomponente im Saarbrücker Studiengang</i>	<i>83</i>
Alfred A. Arbogast (DCW-Software, Mannheim; Saarbrücken) <i>Problems of Teaching LSP Translation (with examples from English and German)</i>	<i>93</i>
Anhang	115
Das <i>Advanced Translation Research Center</i>	117
Dissertationen	122
Autorenregister	123
Sachregister	126

Sprachrohr

NACHRICHTEN FÜR SPRACHMITTELNDE IN RHEINLAND-PFALZ

12.3, 2c)

Der Kaufmann in dir
Warum Kostenkalkulation
sinnvoll ist

Fakten, Fakten, Fakten
Das Mitglied hat gesprochen

Volle Kraft voraus!
Neue Referentinnen



VERBANDSORGAN DES
BDÜ LANDESVERBANDES
RHEINLAND-PFALZ

Željko Brkić
Mitglied des BDÜ
und Geschäftsführer
des Vereins Lokale
Agenda 21 Trier e. V.

Julia M. Böhm

WAS KOSTE ICH?

12.3, 2c)

Die Ergebnisse der jüngsten BDÜ-Honorarum-

Vom reinen Honorarumsatz werden die